

Département d'études germaniques

Descriptifs de cours

L3 semestre 5

Grammaire et linguistique

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Après une introduction aux concepts linguistiques fondamentaux et une présentation des grands domaines de la linguistique, ce cours étudiera plus précisément les questions suivantes :

- la linguistique pragmatique (énonciation, particules illocutoires...)
- les modèles syntaxiques (Fourquet, Zemb)
- la négation

Ce cours invitera à développer une réflexion théorique sur la langue, comparer des systèmes linguistiques différents, et réfléchir sur les notions de libertés et de contraintes linguistiques.

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*.

Intitulé UE : Expression-compréhension écrites et orales

Volume horaire : TD 18h

Le cours comportera deux volets :

- Un travail systématique sur l'expression à partir d'exercices, pour développer les capacités d'expression et la sensibilité aux différents styles
- Un travail thématique sur des sujets d'actualité à partir de documents variés. L'accent sera mis sur l'analyse de l'image, l'aptitude à la synthèse, la rédaction de textes structurés et argumentés, le débat

Préparation :

- Prendre l'habitude de consulter régulièrement les sites web des organes de presse germanophones.
- S'abonner aux newsletters de Deutsche Welle et de la Bundeszentrale für politische Bildung (« Eurotopics »)

Intitulé UE : Version littéraire

Volume horaire : TD 18h

- Traduction de textes littéraires d'une complexité croissante avec comme objectifs :
 - o le perfectionnement de l'analyse morphosyntaxique du texte source
 - o le rendu des nuances stylistiques et de la « patte » des auteurs
 - o la fluidité du texte cible
- Exercices systématiques autour de problèmes « techniques » pour consolider les réflexes de transposition vers la langue cible.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Éléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

Intitulé UE : Thème littéraire

Volume horaire : CM : - TD : 18

Traduction d'extraits de textes littéraires du français vers l'allemand. - **Objectifs :** Compréhension de textes complexes en allemand, maîtrise des nuances stylistiques, fluidité du texte cible. Etude approfondie du vocabulaire et du style littéraires. Techniques de transposition de structures vers la langue cible. Compréhension approfondie du texte source (lexique, style, nuances). Maîtrise des techniques de traduction. Transformation vers la langue cible en tenant compte des différences entre les deux systèmes linguistiques. Maîtrise de structures grammaticales allemandes complexes.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

Intitulé UE : Civilisation des pays de langue allemande de 1914 à 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Ce cours fait suite à l'enseignement du quatrième semestre (Civilisation des pays de langue allemande de la fin du Saint-Empire romain germanique à 1914) et a pour but de fournir aux étudiants des repères historiques sur la période allant de la Première Guerre mondiale jusqu'à la capitulation de l'Allemagne en 1945. Le cours s'interrogera sur les lignes de continuité qui traversent l'histoire allemande et autrichienne malgré les bouleversements du XXème siècle dont les étudiants approfondiront les connaissances, en particulier la fin de la Première Guerre mondiale, la Révolution de Novembre, la fondation de la République de Weimar, la prise de pouvoir des nationaux-socialistes, le troisième Reich et la Seconde Guerre mondiale. Un accent particulier sera mis sur le génocide contre les juifs européens. Le cours et les documents étudiés seront en langue allemande.

Bibliographie :

-Une brochure sera mise à la disposition des étudiants.

Veillez acheter :

-Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung: Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung: Weimarer Republik und Drittes Reich. 1918 - 1945: volume 9 (11,47 euros)

Intitulé UE : Littérature germanophone du tournant du siècle à 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Etude d'une œuvre majeure de la littérature germanophone de la première moitié du XXe siècle. Etude de plusieurs œuvres littéraires et de leurs auteurs, analyse de figures de style ainsi que de leur contexte historique et littéraire. Savoir-faire : Approfondissement de la méthode de l'explication de texte.

Bibliographie :

- Claus J. Gigl: Deutsche Literaturgeschichte, Abitur-Wissen Deutsch, Stark-Verlag, 1999.

- Fritz L. Hofmann: Gedichte analysieren und interpretieren. Abitur-Training Deutsch, Stark-Verlag, 2010.

- J.-F. Angelloz: La littérature allemande, collection Que sais-je. - Wolf Wucherpfnig: Geschichte der deutschen Literatur Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Klett-Verlag, 1999.

- Abiturwissen Deutsch: Deutsche Literatur, Band 2 (20. Jahrhundert). Klett-Verlag, 2005.

- Hans Gerd Rötzer: Geschichte der deutschen Literatur. C.C. Buchner-Verlag, 1997.

Intitulé UE : Etude d'un thème à travers différents modes d'expression artistique

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

L'histoire culturelle, littéraire, cinématographique et scientifique de la mouche

Au centre de ce cours : un mini-détail, un rien du tout : la mouche. Mais de ce motif, nous ferons bien un éléphant. Par des textes, films, bandes dessinées et tableaux montrant cet insecte, nous allons découvrir différents aspects de la culture et de l'histoire des pays germanophones. Des mouches dans l'imaginaire des contes et le monde des vampires, en passant par des bandes dessinées françaises et allemandes, jusqu'aux amitiés tendres entre l'homme incarcéré et la mouche, nous allons, enfin, aboutir, aux questionnements écologiques, c'est-à-dire : à l'extinction de mouches (et d'autres insectes) à l'époque de l'anthropocène et donc aussi aux rapports entre les êtres humains et les animaux en général. Mais avant, nous allons découvrir des jeux plus ou moins cruels autour des mouches, écouter une pièce radiophonique de science-fiction pour découvrir la mouche tsé-tsé et l'imaginaire colonial. Et nous allons regarder les premières scènes du western "*Once Upon a Time in the West*" de Sergio Leone...

Il est prévu d'organiser une petite exposition montrant les résultats de nos discussions et réflexions. Il y aurait là l'aspect "pratique" du cours : on montrera aux autres étudiants notre « éléphant commun ».

Intitulé UE : Prépro disciplinaire : Allemand des affaires et de l'interprétariat

Volume horaire : CM : - TD : 18.

Les différentes formes d'interprétariat (consécutif, de liaison, simultanée), leurs difficultés respectives et les formations existantes ainsi que la technique particulière de prise de notes pour interprètes seront présentées. On étudiera la réalité du métier des traducteurs et interprètes, des métiers de la communication et du commerce. Des mises en situation permettront de mieux appréhender les différentes facettes de ces métiers.

D'autre part, l'initiation à l'allemand des affaires comprendra l'acquisition d'un vocabulaire spécifique ainsi que des mises en situation dans des contextes différents.

- **Objectifs** : Comprendre la différence essentielle entre la traduction et l'interprétariat et les compétences requises. Initiation à l'interprétariat consécutif et de liaison, entraînement à la prise de note spécifique. Mise en situation dans des contextes professionnels et utilisation d'une terminologie adaptée.

Bibliographie :

- Matussek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Julius Groos Verlag, Tübingen, 2006.

- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires, éd. Langues pour tous, 2006.

- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: La correspondance commerciale en allemand, éd. Belin, 1999.

- Valeau, Chloé: Vocabulaire d'allemand commercial - BTS Tertiaires, éd. Nathan, 2010.

- Mira Kadric, Klaus Kaindl: Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. A. Francke Verlag.

Intitulé UE : Méthodologie disciplinaire : Rédiger des documents pour l'insertion professionnelle

Volume horaire : CM : - TD : 18

Etude de la forme et du contenu d'un CV, adaptation du CV à différents postes, rédaction d'annonces de recherche d'emploi, de CV et de lettres de candidatures en allemand. - **Objectifs** : Se préparer à postuler dans un contexte germanophone. Connaître le vocabulaire adapté à des contextes professionnels et le style de la lettre officielle. Rédaction de CV et de lettres de candidature en langue allemande. Simulation et analyse d'entretiens d'embauche.

Bibliographie :

- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires, éd. Langues pour tous, 2006.
- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: La correspondance commerciale en allemand, éd. Belin, 1999.

Mineure disciplinaire : L'histoire de la musique jusqu'à nos jours.

Volume horaire : CM : 5 TD : 15

Pré-requis :

Avoir des bases en allemand (au moins niveau A2/B1). Le cours sera dispensé en partie en langue allemande, en partie en langue française. Aucune connaissance spécifique de la musique n'est requise.

Contenu :

Aperçu de l'histoire de la musique jusqu'à nos jours. Acquisition de connaissances sur les instruments ainsi que sur les compositeurs majeurs de l'espace germanophone. Écoute de courts extraits d'œuvres d'époques et de style divers et analyse / échange autour de ces œuvres. Acquisition de vocabulaire du domaine de la musique.

Semestre : L3 S6

Intitulé UE: Analyse de séquences grammaticales

Volume horaire : CM : 6 TD : 12

Ce cours d'entraînement au commentaire grammatical à partir de séquences extraites de textes contemporains poursuit un double objectif :

- Bilan et consolidation des connaissances grammaticales acquises au cours des 5 semestres précédents, avec mise en perspective didactique. Objectif : Mobiliser rapidement des connaissances grammaticales, savoir les synthétiser et les expliquer. Apprécier la dimension communicative et stylistique des écarts avec la norme.
- Initiation au commentaire de séquences (préparation de l'épreuve de commentaire de séquences du CAPES)
-

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*.

Intitulé UE : Version littéraire et journalistique

Volume horaire : TD 18h

Poursuite du travail des semestres précédents.

Réflexion sur les modalités de passage d'un système linguistique à un autre, entraînement progressif à la justification de ses choix de traduction (dans la perspective de l'épreuve du CAPES).

Bibliographie : cf semestre 5

Intitulé UE : Thème littéraire et journalistique

Volume horaire : CM : - TD : 18

Méthodologie : caractéristiques du style littéraire et journalistique. Travail lexical approfondi sur les champs lexicaux et les synonymes. Utilisation efficace du dictionnaire unilingue. Travail systématique sur des structures françaises nécessitant une transformation en allemand. Traduction de textes littéraires et journalistiques de difficulté croissante. - **Objectifs :** Appréhender les différences entre deux systèmes linguistiques et la nécessaire transposition de structures. Elargissement du vocabulaire, travail sur les nuances des langues source et cible. Connaître un lexique varié et savoir le nuancer. Transposer des structures linguistiques et transmettre un message. Distinguer des styles divers.

Bibliographie :

Malblanc : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand, éd. Armand Colin, 2005*.

Intitulé UE : Civilisation des pays germanophones depuis 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

L'Allemagne et l'Autriche après 1945 - Le cours, en allemand, retracera les grandes lignes de l'histoire de l'Allemagne et de l'Autriche après 1945. Il mettra surtout l'accent sur la situation de l'Allemagne à l'issue de la Seconde Guerre mondiale et sur la perception de la défaite, sur la création de deux Etats allemands antagonistes et leur confrontation dans le contexte de la guerre froide. Le cours insistera sur les événements qui aboutirent en 1990 à l'Unification, avec ses conséquences jusqu'à nos jours. Les événements historiques en Autriche menant au Traité d'Etat en 1955 seront étudiés dans une perspective comparative ainsi que la formation d'une identité clairement autrichienne. L'enseignement proposé s'appuiera essentiellement sur l'étude comparative de documents variés (extraits de textes, documents iconographiques divers) que les étudiants devront commenter en allemand. La préparation de ce travail d'analyse devra se faire en amont du cours, à partir du recueil d'informations et de documents qui seront remis en début de semestre. - **Objectifs :**
Connaissance approfondie des histoires allemandes et autrichiennes de 1945 à nos jours. Acquérir le lexique allemand particulier de cette époque historique. Comprendre l'origine historique des réalités allemandes et autrichiennes d'aujourd'hui

Bibliographie :

Müller, Helmut M., Schlaglichter der deutschen Geschichte, Bonn 1996

Pour une première acquisition du vocabulaire nécessaire, on consultera avec profit l'ouvrage bilingue de J. Loisy *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine*, Paris, Bréal, 2009.

*Pour une étude du contexte plus précise dans lequel seront replacés les documents étudiés, on pourra se reporter à l'ouvrage *Fragen an die deutsche Geschichte*, édité par le Bundestag, ainsi qu'à l'exposition en ligne du Deutsches Historisches Museum, <http://dhm.de/lemo/home.html>*

Littérature des pays germanophones après 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

En 2021, Ilse Aichinger aurait eu cent ans. Le cours portera sur l'œuvre de cette femme de lettres autrichienne dont le destin – personnel et littéraire – est indissociable des événements qui ont marqué l'histoire du vingtième siècle.

Nous découvrirons les nombreuses facettes de son œuvre publiée (poésie, textes en prose, pièces radiophoniques...), mais aussi bien des aspects encore inconnus du grand public que nous révéleront des documents d'archives inédits conservés aux archives de Marbach (Deutsches Literaturarchiv Marbach) et dans les fonds privés de sa famille.

Les indications bibliographiques seront données aux étudiants au cours du premier semestre.

Intitulé UE : Allemand du monde économique, politique et social

Volume horaire : CM : - TD : 18

Descriptif : Travail de compréhension et expression sur des textes ayant trait à des thématiques diverses et nécessitant un vocabulaire spécifique. Travail lexical sur ce vocabulaire. Débats sur des sujets d'actualité.

Objectifs : Elaboration d'un lexique spécifique et technique afin de pouvoir s'exprimer sur des sujets plus pointus. Discuter sur des sujets complexes en langue étrangère en utilisant un vocabulaire adapté. Elaboration de fiches de vocabulaire technique.

Intitulé UE : Prépro : Métiers des langues et des lettres

Volume horaire : CM : - TD : 18

Cette UE s'inscrit dans le cadre de la pré-professionalisation au métier de professeur. Les TD complètent les CM dispensés dans le cadre des cours mutualisés. TD : A partir des référentiels du primaire et du secondaire dans chaque discipline, les étudiants analyseront des extraits de manuels sur le plan méthodologique, culturel et linguistique afin de mesurer les apports et les limites par rapport aux attentes institutionnelles. L'évaluation portera sur l'analyse d'un extrait de méthode pour en dégager l'intérêt méthodologique d'une part, culturel et linguistique d'autre part, et enfin les apports et limites de cet extrait. - **Objectifs :** Acquisition des notions de base pour bâtir une séquence pédagogique. Développement d'un regard critique sur du matériel pédagogique proposé.

Intitulé UE : Initiation à la recherche

Volume horaire : TD : 18

Après une présentation générale des enjeux de la recherche universitaire, l'accent sera mis sur la recherche en germanistique. Le cours se déroulera en deux temps : la découverte des aspects méthodologiques et pratiques de la recherche trouvera ensuite sa mise en application concrète avec le développement d'un projet de recherche personnel. Les principales facettes de la recherche universitaire seront abordées au cours du semestre : lecture analyse de publications scientifiques, évaluation et exploitation de diverses sources d'information (internet, bibliothèques, archives), définition d'un sujet de recherche, élaboration d'une bibliographie, présentation et diffusion des résultats de la recherche (communication orale, article scientifique, exposition, etc.), sensibilisation aux notions de propriété intellectuelle et de plagiat.

Intitulé UE: Mineure disciplinaire «

La crise du Covid-19, la culture et le monde germanophone. Les maladies, vues par différents pays et époques

Volume horaire : CM : 5 TD : 15

Confinement, crise sanitaire, sociale et économique, peur de la mort, peur de l'autre, de l'invisible – tant d'expériences qui, en 2020, ont fait basculer notre vie quotidienne et aussi la manière d'enseigner. Le cours se propose de réfléchir à la manière dont

différents pays (et parmi eux, l'Allemagne) ont réagi à la pandémie et de voir comment d'autres époques se sont confrontées aux dangers liés à des maladies contagieuses (peste, choléra etc.). En analysant différents textes littéraires et journalistiques, films, bandes dessinées, tableaux et photographies et en écoutant des émissions radio diffusées en 2020, nous allons essayer de comprendre différentes dimensions de la crise – mais aussi des possibles aspects positifs liés à celle-ci.

Le cours va proposer des matériaux en langue allemande, mais nous allons également les comparer et les confronter avec l'ailleurs, en analysant des textes venant d'autres pays.

Les supports de cours seront mis à la disposition des étudiants pendant le semestre.